

Complainte d'Adam et Eve

Trascr.: F. Ghisi

Dans un jar-din cou-vert de fleurs, plein de dou-ceurs,
Dieu cré-a l'hom - me à son i - ma - ge; ce beau sé-jour
c'est bien la preuve et le vrai ga - ge de son a - mour.
Pen-dant qu'il dort, son Cré-a-teur et son au-teur,
lui prit dou-ce - ment u - ne cô-te de son co - té
lui for-ma E - ve bel - le fem-me, ra - re beau-té.

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The melody consists of seven lines of music, each corresponding to a line of French lyrics. The notes are primarily quarter and eighth notes, with some rests. The piece concludes with a double bar line.

Melodia pubblicata in F. GHISI, *Vieilles Chansons des Vallées Vaudoises du Piémont*, Firenze, Sansoni, 1963.

Testo: ms. H.T. Bounous, Pomeano, val Chisone, 1915.

Dans un jardin couvert de fleurs, plein de douceur
Dieu créa l'homme à son image; ce beau séjour
Ce fut la preuve et le vrai gage de son amour.

Adam, étant assis tout seul sous un tilleul,
Étant assis de sur l'herbette, tranquillement,
Un doux sommeil vient le surprendre en ce moment.

Pendant qu'il dort, son créateur et son auteur
Lui prit tout doucement une côte à son côté
Et forma une charmante femme, rare beauté.

Adam s'éveilla et s'écria: «Ah, la voilà!
Ah, la voilà celle que j'aime, os de mes os;
Donnez-la moi, bonté suprême, pour mon repos».

Adam, père du genre humain, la prit par la main;
Eve, cette épouse chérie, et son époux
Devant Dieu se jettent par terre à deux genoux.

Dieu bénit ce couple charmant, en un moment,
Un berceau tissé de verdure fut leur logis;
Des fleurs fournirent la bigarrure de leurs tapis.

Dieu prit Adam et le conduisit auprès du fruit,
Lui dit: «Adam, prend-toi bien garde, n'en touche pas,
De ce beau fruit que tu regardes crains le trépas».

«De tous ces biens tout est à toi, je t'en fais roi,
Mais souviens-toi de ma défense, à l'avenir,
Respecte l'arbre de la science, crains de mourir».

Adam prit Eve et lui montra cet arbre là;
Lui dit: «Mon épouse chérie, garde-t'en bien
De n'en toucher, je t'en prie pour notre bien».

Eve, s'étant écartée un jour dans un détour,
Le serpent rencontra la belle et lui parla,
Le discours qu'il eut avec elle cher nous coûta.

«Salut à la divinité, rare beauté
Par le sang pris, vivante image du Souverain,
De l'ornement du bel ouvrage de ce jardin».

«Je te ferais part d'un secret de ce bosquet,
Aquis j'ai de la connaissance de ce beau fruit;
Viens donc, tu sauras de la science qu'il en produit».

«Mange ce fruit délicieux, ouvre les yeux».
La femme cueillit les pommes et en mangea,
Elle en donna à son cher homme qui l'affligea.

«Ah! Malheureuse, d'où viens-tu, je suis perdu!

Quel est ce fruit et dis-moi l'arbre, montre-le-moi,
Mon coeur devient dur comme un marbre, dis-moi pourquoi!»

«Adam, Adam, entends ma voix, sort de ce bois
Et dis-moi donc pourquoi tu te caches, quelle raison,
Ne crois-tu pas que moi je sache la trahison?»

«Mon Créateur, j'ai reconnu que je suis nu,
Mais, mon auteur, mon divin maître, en vérité
J'ai honte de faire paraître ma nudité».

«Approche ici, monstre infernal, auteur du mal,
Si tu as détruit l'innocence, dis-moi pourquoi!
Je viens prononcer ta sentence, écoute-moi!»

«Tu as servi d'organe au démon, point de pardon;
La terre pour ta nourriture tu mangeras
Et sur ton ventre la nature tu ramperas».

«Adam, tu mangeras ton pain avec chagrin;
Ingrat, va cultiver la terre, sors de ce lieu
Et n'attends plus que je te flatte, je suis ton Dieu».

«Tu n'as pas écouté ma voix, femme, pourquoi?
Mène une vie pénitente, sous ma rigueur;
Tu souffriras quand tu enfantes bien de douleurs».

«Je te fais mes adieux, les larmes aux yeux,
Jardin charmant, Eden terrestre, quel triste sort!
Je m'en vais cultiver la terre jusqu'à la mort».

Un ange vient pour lui parler et le consoler,
Lui annoncer que le Messie viendrait un jour
Naître de la Vierge Marie pour leurs amours.

Enfin le temps bien désiré est arrivé:
Dieu, touché de notre misère, envoya son fils,
Car c'est bien le fruit nécessaire qu'il a promis.

In un giardino pieno di fiori e di dolcezza / Dio creò l'uomo a sua immagine; quella lieta dimora / fu la prova e il vero pegno del suo amore. // Adamo stava seduto tutto solo sotto un tiglio e, mentre era sdraiato tranquillamente sull'erba, / venne sorpreso da un dolce sonno. // Mentre dormiva il suo creatore e signore / gli tolse dolcemente una costola dal fianco / e modellò una donna meravigliosa, di rara bellezza. // Adamo si svegliò esclamando: «Eccola! / Ecco colei che amo, ossa delle mie ossa; / portatela a me, bontà suprema, per il mio riposo». // Adamo, padre del genere umano, la prese per mano; / Eva, la dolce sposa, e il suo sposo / si inginocchiarono a terra davanti a Dio. // Dio benedisse subito la bella coppia, / il cui riparo fu un pergolato intrecciato di verde; / i fiori composero un disegno per il loro tappeto. // Dio prese Adamo e lo condusse presso un albero da frutta / dicendo: «Adamo, guardatene bene, non toccarli, temi la



Adamo e Eva (quadro del Tintoretto).

morte da questi bei frutti che vedi. / Ti nomino re e padrone di tutto, / ma ricordati del mio divieto, per il futuro, / rispetta l'albero della conoscenza, temi la morte». // Adamo prese Eva e le mostrò quell'albero / dicendo: «Cara sposa, guardati bene / dal toccarlo, te ne prego per il nostro bene». // Eva, essendosi allontanata un giorno durante una passeggiata, / incontrò il serpente che le parlò; / il discorso che questi ebbe con lei ci costò caro. // «Salute a questa rara bellezza divina. / Immagine vivente del Signore, creata dal sangue, / ornamento della splendida opera di questo giardino. // Ti metterò al corrente di un segreto di questo boschetto, / perché conosco questo bel frutto; / vieni, dunque, conoscerai la sapienza che custodisce. // Mangia questo frutto delizioso, apri gli occhi». / La donna colse la mela e ne mangiò. / Ne portò al suo caro compagno che la rimproverò. // «Ah, disgraziata, da dove vieni? Sono perduto! / Cos'è questo frutto e dimmi di che albero, fammelo vedere, / il mio cuore diventa duro come il marmo, dimmi, perché?» // «Adamo, Adamo, ascolta la mia voce, esci dalla foresta / e dimmi dunque perché ti nascondi, per quale motivo: / credi che io non sia al corrente del tuo tradimento?» // «Mio Creatore, mi sono accorto di essere nudo / ma, mio Signore, mio divino padrone, in verità / mi vergogno di mostrare la mia nudità». // «Avvicinati, mostro infernale, fautore del male, / se hai distrutto l'innocenza, dimmi il perché! / Sto per pronunciare la sentenza, ascoltami! // Tu sei stato lo strumento del demonio, nessuna pietà; / mangerai la terra per nutrirti / e [per] natura striscerai sul tuo ventre». // «Adamo, mangerai il pane con preoccupazione; / ingrato, vai a coltivare la terra, esci da questo luogo / e non aspettarti che io ti favorisca, io sono il tuo Dio. // Donna, perché non mi hai ascoltato? / Conduci una vita penitente, sotto il mio rigore; / tu partorirai i tuoi figli con dolore». / «Con le lacrime agli occhi ti dico addio, / meraviglioso giardino, Eden terrestre, che triste destino! / Vado a coltivare la terra fino alla morte». // Viene un angelo per parlargli e consolarlo, / per annunciargli che un giorno verrà il Messia / nato dalla vergine Maria per amor loro. // Alla fine il tempo tanto atteso è venuto: / Dio, toccato dalla nostra disgrazia, ha inviato suo figlio, / perché egli è appunto il frutto necessario che ci è stato promesso.